

**Заключение диссертационного совета Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

**аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета  
от 16 сентября 2015 года, №16**

О присуждении Талабову Тагаймурод Сайфовичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Сопоставительный анализ фразеологических единиц таджикского и немецкого языков (на материале повести С.Айни «Смерть ростовщика»)» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 27 мая 2015 года, протокол №12 диссертационным советом Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г.Душанбе, ул. Турсунзаде, 30, приказ №105/нк от 11.04.2012 г.).

Соискатель Талабов Тагаймурод Сайфович, 1975 года рождения.

В 1999 году окончил факультет романо-германских языков Таджикского государственного педагогического университета им. К.Джураева (ныне Таджикский государственный педагогический университет им. С.Айни). Работает старшим преподавателем общеуниверситетской кафедры немецкого и французского языков Таджикского национального университета.

Диссертация выполнена на кафедре истории языка и типологии филологического факультета Таджикского национального университета.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент АН Республики Таджикистан, главный научный сотрудник отдела языка Института языка, литературы, востоковедения и письменного наследия АН Республик и Таджикистан Саймиддинов Додихудо.

Официальные оппоненты:

Мирзоев Хабибулло Холович, доктор филологических наук, доцент, начальник управления международных отношений Министерства образования и науки Республики Таджикистан;

Джаматов Самиддин Салохиддинович, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Худжандский государственный университет им. академика Б.Гафурова (г.Худжанд Республики Таджикистан) в своем положительном заключении, подписанном Шариповым Абдухамидом, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры немецкого языка, указала, что новизна работы обусловлена впервые проведенным сопоставительным анализом фразеологии таджикского и немецкого языков с точки зрения фразеологической номинации разнообразных качеств человека, т.е. антропонимических категорий, вокруг которых группируется вся фразеосистема языка в целом. Результаты работы могут послужить стимулом для аналогических исследований на основе произведений художественной литературы на сравниваемых языках.

Соискатель имеет 6 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации – 4. Работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях – 4 (Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». 2010. №5(16). С.45-47; 2012. №4/2 (84). С.60-64; 2013. – №4/1 (105). С.35-41; 2014. №4/6 (146). С.101-103). Соискатель является соавтором 2-х учебных пособий: «Немецко-русско-таджикский словарь» (Душанбе, 2009. 59 с.),

«Грамматика немецкого языка (для таджикоязычных студентов)» (Душанбе, 2013. 190 с.).

Общий объем опубликованных научных работ по теме диссертации составляет 1,1 п.л.

Наиболее значимые работы соискателя:

1. Талабов Т.С. Слова «даст, чашм, сар» в составе фразеологических единиц таджикского языка и их перевод на немецкий язык (на основе повести С.Айни «Смерть ростовщика») // Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». – Душанбе, 2010. – №5(16). –С.45-47.

2. Талабов Т.С. Таджикские ФЕ и способы передачи их на немецкий язык (на основе повести С.Айни «Смерть ростовщика») // Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». – Душанбе, 2012. – №4/2(84). –С.60-64.

3. Талабов Т.С. Семантическая классификация ФЕ таджикского и немецкого языков (на примере повести С. Айни «Смерть ростовщика») // Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». – Душанбе, 2013. – №4/1(105). –С.35-41.

4. Талабов Т.С. Компаративные ФЕ таджикского и немецкого языков (на примере повести С.Айни «Смерть ростовщика») // Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». – Душанбе, 2014. – №4/6 (146). –С.101-103.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

1. Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода за подписью кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой общего языкознания и сопоставительной типологии языков Мирзоевой М.М. Отзыв положительный. По мнению рецензента, в заключительной части автореферат следовало более подробно остановиться на выводах и обобщениях, которые являются основным достижением работы.

2. Государственного учреждения «Национальная библиотека Таджикистана» за подписью доктора филологических наук, профессора, директора Назарзода С. Отзыв положительный, замечаний нет.

3. Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры языков Абдуллаева В.С. Отзыв положительный. Отмечается односторонность обзора литературы, недостаточный охват работ российских и западных авторов, погрешности в оформлении отдельных сносок, ошибки стилистического и орфографического характера и неточности в переводах примеров.

4. Финансово-экономического института Таджикистана за подписью кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой иностранных языков Туйгунова Н.Х. Отзыв положительный. По мнению рецензента, в работе недостаточно представлены труды немецких авторов по фразеологии.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что доктор филологических наук, доцент Мирзоев Х.Х., будучи специалистом в области сопоставительной лексикологии и терминологии таджикского и английского языков, затрагивает в своих изысканиях проблемы грамматических особенностей наречий и фразеологизмов данных языков. Кандидат филологических наук Джаматов С.С. – автор ряда публикаций по вопросам лингвистической терминологии в сопоставительном аспекте, изучает пути обогащения словарного состава таджикского и английского языков, истории и генезиса данных языков. Исследования преподавателей кафедры немецкого языка Худжандского госуниверситета связаны с проблематикой диссертационной работы Т.С.Талабова и посвящены анализу пословичного фонда немецкого, русского и таджикского языков, фразеологизированных типов предложений в современном немецком языке, гендерной специфики фразеологии разноструктурных языков, что подтверждает компетентность участников обсуждения диссертации, в том числе автора отзыва ведущей организации кандидата филологических наук Шарипова А.Ш.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного соискателем исследования на тему «Сопоставительный анализ фразеологических единиц таджикского и немецкого языков (на материале повести С.Айни «Смерть ростовщика»)»:

- разработана научная идея, подтверждающая, что комплексное описание того или иного типа фразеологических единиц в сопоставляемых языках включает как установление специфики их употребительности, так и определение их сходств и различий в этих языках с позиций особенностей национальной ментальности;

- предложены оригинальные суждения по заявленной тематике, обосновывающие, что фразеологизмам таджикского и немецкого языков свойственна двойственная природа: с одной стороны, возникая из сочетания слов, они образуют в сопоставляемых языках своеобразное устойчивое сочетание, а с другой – обладают единым значением, функционируя как обычные номинативные единицы-лексемы;

- доказано, что контекст дает достаточно точное и ясное представление о семантической структуре фразеологических единиц таджикского и немецкого языков. Контекст выступает средством уяснения тех связей фразеологизмов, которые определяются категориальными связями, т.е. их синтаксическими отношениями;

- выявлены структурно-грамматические и семантические особенности фразеологизмов в сопоставляемых языках с учетом роли этих языковых единиц в художественном тексте (повести С.Айни «Смерть ростовщика»), особенности их образования;

- определено, что по признаку лексико-грамматического выражения стержневого слова среди фразеологизмов обоих языков фактически представлены слова всех частей речи. Наибольшую группу в таджикском и немецком языках представляют глагольные фразеологические единицы;

■ выявлено, что в немецком языке зависимый компонент находится всегда в предпозиции, а в таджикском языке может находиться как в постпозиции, так и в препозиции.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

■ доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений об изучаемом явлении, в том числе о роли и месте фразеологизмов в художественной речи и речевой практике носителей разносистемных языков, об особенностях языковой концептуализации картины мира представителей разных лингвокультур, а также о сходствах и различиях в происхождении, структуре, тематических группах (полевой организации) таджикского и немецкого фразеологических фондов;

■ изложены элементы теории фразеологической семантики и семантического строения фразеологической единицы, на основе чего определены типовые отношения в системе фразеологических единиц сопоставляемых языков, разработана их классификация в функционально-тематическом аспекте;

■ обоснована необходимость учета не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов, национально-культурных особенностей речевого общения достаточно далеких социально-культурных общностей для адекватного толкования фразеологических единиц и их перевода с одного языка на другой;

■ применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов исследования, в т.ч. методы сопоставительно-типологического, контекстуального анализа.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

■ проведена систематизация фразеологического материала художественного текста, что может лечь в основу дальнейшей работы по отбору фразеологических единиц прозаического наследия С.Айни, их лексикографической фиксации;

- определена степень близости фразеологических единиц таджикского и немецкого языков по структурно-грамматической и семантической соотнесенности, установлены их полные и частичные эквиваленты, а также безэквивалентные фразеологизмы, что может способствовать более точному их употреблению как специалистами-переводчиками, так и студентами, изучающими сопоставляемые языки;

- обоснованы перспективы использования результатов исследования при разработке вопросов сопоставительной фразеологии, при чтении курсов теоретической грамматики, сопоставительной типологии, теории перевода, в практике преподавания таджикского и немецкого языков, лексикографической работе.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- базирование концепции работы на обобщении теоретических и методологических разработок проблем фразеологии в трудах отечественных и зарубежных лингвистов;

- наличие исчерпывающей источниковой базы, включающей лингвистический, лексикографический и художественный материал;

- применение совокупности взаимодополняющих и взаимопроверяемых методов и приемов анализа, основанных на выявлении сходств и различий в сопоставляемых языках.

Личный вклад соискателя состоит в:

- непосредственном участии в получении исходных данных по теме исследования, формировании корпуса примеров фразеологизмов, извлеченных из повести С.Айни «Смерть ростовщика», и их эквивалентов в немецком языке, включающего 153 таджикских и 153 немецких фразеологических единиц;

- определении степени семантической достоверности перевода фразеологизмов языка С.Айни на немецкий язык, способов передачи их смысловых значений, разработке выводов и рекомендаций по переводу фразеологии художественного текста;

▪ апробации результатов исследования на ежегодных научных и научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета (2010-2013 гг.), в лекционных курсах и на семинарских занятиях по лексикологии и стилистике немецкого языка, а также в 6 публикациях по теме диссертационной работы.

На заседании 16 сентября 2015 года диссертационный совет принял решение присудить Талабову Тагаймуроду Сайфовичу ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек (из них 8 докторов наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал: за – 17, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

**Председатель  
диссертационного совета**

**Ученый секретарь  
диссертационного совета**



**Салихов Н.Н.**

**Аминов А.С.**

18.09.2015г.